

О СИНОНИМИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

А. М. Мизиев

В исследованиях, посвященных фразеологии, еще не выработано единое мнение по определению фразеологических синонимов. По мнению одних исследователей, синонимичными являются фразеологические единицы (далее — ФЕ), близкие [Диброва 2001: 399] или предельно близкие по значению, по мнению же других, такие единицы имеют близкие или тождественные значения [Фомина 1990: 331].

Разногласия в толковании фразеологических синонимов исходят из разногласий в толковании лексических синонимов. Существуют различные определения синонимов: как слов, имеющих «тождественное значение, близкое значение» [Будагов 1965: 62], «тождественное или близкое значения» [Винокур 1959]. Как для лексических, так и для фразеологических синонимов мы считаем адекватным определение, согласно которому эти единицы бывают тождественными и близкими по значению.

Фразеологические синонимы, обладая интегральными семами, различаются дифференциальными признаками: семантикой, типами и сочетаемостью.

Семантические типы фразеологических синонимов, как и лексических, бывают равнозначными, идеографическими, стилистическими и стилевыми.

К равнозначным фразеологическим синонимам, которых в любом языке очень мало, относятся ФЕ, полностью совпадающие по значению и взаимозаменяемые в любом контексте, например, в карачаево-балкарском языке: *тили тартылды* — *тили тутулду* 'язык отнялся', *башы бедишге кьалды* — *башы бедишлик болду* 'он подавился' и др.: *Башы бедишге кьалганын ангылай болмаз дейме* (Залиханланы Ж.) 'Кажется, он не понял, что опозорился' — [Омар Халимге:] *Санга ышана кетип, эшикни жапдым, башым бедишлик болду* (Токьумаланы Ж.) '[Омар Халиму:] Надеялся на тебя и испортил дело, опозорился'.

Идеографические синонимы имеют различительные признаки содержательно-

го или образного характера и разную внутреннюю форму: *атамы заманындан бери 'издавна'* — *ёмюрден бери* 'испокон века (веков)', *ёмюр-ёмюрге* 'на веки веков' — *ёмюрден ахырға* 'пожизненно, навечно', — *дуниягъа аты айтылгъан* 'прославленный на весь мир' — *аты чыкъгъан* 'прославленный' и др.: *Угъай, угъай, кьайры жангы юй болады! Атамы заманындан бери сюеледи* (Кациланы Х.) 'Нет, нет, откуда это новый дом, стоит давно (букв. «со времен моего отца») — *Ёмюрден бери тюкенчи болуп ишлеген адамны уа, айхай, барды сатыудан ангылауу!* (Кациланы Х.) 'Конечно, знает толк в торговле человек, испокон века работающий торговцем!'.

Стилистические синонимы обладают дифференцирующими коннотациями: *жаны чыкъды* — *жан алды* — *жан берди* (нейтр.) — *сал басхычха минди* (негативная экспрессивность) при общем значении «умер»: *Байны кёлю ачылгъынчы, жарлыны жаны чыгъар* (посл.) 'Пока господин проявит великодушие, бедняк жизни лишится'; *Жашы ёлюп табылгъандан сора мычымай Айтек да сал басхычха минди* (Кьудайланы Х.) 'После того, как его сына нашли мертвым, Айтек тоже покинул жизнь'; *Кёплени ыразы этип кетгенсе керти дуниягъа* (Гуртуланы Э.) 'Ты умер (букв. «ушел в истинный мир»), угождая многим людям'.

Фразеологические синонимы могут отличаться друг от друга стилем речи или находиться вне стилей литературного языка, т. е. относиться к просторечию: *кьара тууар богъун басмагъанды* 'не имеет опыта, не соображает', *бокъдан ийис ангыламагъан* (груб., прост.) 'не соображает', *итлени суугъа сюр* (разг.); *аузуна чибин кьозлайт* 'бездельничать' и др.: *Иши болмагъан итлени суугъа сюрюр* (погов.) 'У кого нет работы, тот лодыря гоняет'; [Хадис:] *Менден сара жокъму сунасыз ауузларына чибин кьозлатханла?!* (Гадийланы И.) '[Хадис:] Вы думаете, что только я гоняю лодыря?!'.

Структурные типы фразеологических синонимов различаются по своей принадлежности к той или иной структуре и по наличию/отсутствию вариативных форм.

ФЕ первой разновидности бывают одноструктурными и разноструктурными. Среди них выделяются:

1) однокомпонентные, у которых совпадает один компонент: *кѣз аллында кѣрюнеди — кѣз аллындан кетмейди* 'стоит перед глазами', *жанын аямай — жанын артха салмай* 'не щадя своей жизни, смело, отважно' и др.: [Юзейир:] *Журтугъуз ючюн жаныгъызны аямай сермешгенсиз* (Тёппеланы А.) '[Юзейир:] Вы боролись за свою отчизну смело — *Ата журтну ючюн, жанын артха салмай* кюрешген жигитни юсюнден андан да иги жазаргъа боллукъ эди (Хапаланы Д.) 'О герое, сражавшемся, не щадя своей жизни, можно было писать еще лучше';

2) одномодельные, т. е. имеющие одинаковую структуру, один вид связи между компонентами: *ахы кетди — жаны кетди* (сущ. притяж. формы 3-го лица + гл.) 'он сильно испугался', *бир жолгъа — бир урумгъа* (числит. + сущ. в дат.п.) 'сразу, разом', *таза жюрекли — тюз ниетли* (прил. + сущ.) 'честный' и др.: *Ахым кетди, мен къачдым* (Ахматланы А.) 'Я сильно испугался, убежал' — *Ол сабийни къапхан ит меники болгъанын биллип къоядыла деп, жаным кетди* (Текуланы Ж.) 'Я сильно испугался, как бы они не узнали, что собака, укусившая ребенка, моя';

3) сходномодельные: *къаны къайнады — къаны къартыкъгъа сыйынмайды* (гл. + зависимое сущ.) 'выходит из себя', *кѣп мычымай — узакъгъа созмай* (форма гл. + зависимое нар.) 'вскоре' и др.: *Кѣп мычымай* къонакълагъа аш-суу салдыла (Текуланы Ж.) 'Вскоре гостям подали еду' — *Ол ишни узакъгъа созмай этерге керек эди* (Тёппеланы А.) 'Это дело надо было сделать, не откладывая в долгий ящик'.

Разноструктурных синонимических вариантов намного больше одноструктурных. Они построены по разным моделям: *къарапкъарагъынчы — тюу деген сагъатха* (деепр. + деепр. и межд. + прич. + сущ. в род. п.) 'в мгновение ока', *чакъдан бир — анда-мында* (сущ. в исх. п. + числ. и нар. + нар.) 'изредка', *хомпачха мин — сал бол* (сущ. в дат. п. + гл. и сущ. в им. п. + вспом. гл.) 'умереть', *Аллах билсин — ким биледи* (сущ. в им. п. + гл. буд. вр. и мест. + гл. наст. вр.) 'бог весть,

бог знает', *жаны-къаны бла — жан атып* (сущ. в род. п. + послел. и сущ. в им. п. + деепр.) 'всеми фибрами души' и др.: [Олий Наурузгъа:] *Сен а мени хомпачха минерими сакълап тура кѣреме!* (Кациланы Х.) '[Олий Наурузу:] Оказывается, ты ждешь моей смерти!' — *Сал болдула кѣп жигит жашла* (Къулийланы Къ.) 'Погибло много храбрых парней'.

Структурные типы фразеологических синонимов определяются и наличием/отсутствием вариантных форм. Большинство фразеологических синонимов не имеет вариантов: *кѣлюн кѣтюр* 'поднять кому-либо настроение', *акъ атха миндир* 'хвалить (очень)', *хуржуну жукъа* 'бедный, неимущий', *хайт деген* 'зрелый, достигший расцвета, мастерства' и др.

Вариантность фразеологических синонимов в карачаево-балкарском языке доходит до четырех, т. е. один из компонентов ФЕ выступает в четырех разновидностях: *арт этегин аллына къапла (айландыр, бур, эт) — арт этегин (артын) ал эт* 'давать жару, давать духу, давать жизни'. Большинство фразеологических синонимов двухвариантны: *ичи тюшген (кетген) эчкича (эчкилей) — жилин жутхан (эмген) макъача (макъалай) — ийне ашагъан (жутхан) итча (ит кибик)* 'исхудалый' и др.: [Къонакъ:] *Аллай арыкъ эр кишини уа бир да кѣрмеген эдим, ийне жутхан итча!* (Токъумаланы Ж.) '[Конак:] Никогда не видел я такого худого мужчину — как собака, проглотившая иголку!' — [Сафар:] *Аны [Салихатны] уа неси ариуду, жилин эмген макъалай!* (Гуртуланы Э.) '[Сафар:] А что в ней [Салихат] красивого — как выжатый лимон!'.

В данном языке немало и синкретично-вариантных ФЕ-синонимов, т. е. таких, где один (реже два) из синонимов не обладает вариантом, а другой или другие имеют его: *айтып айтмазча (айталмазча) — айтып болмазча* 'умопомрачительно, несказанно, невыразимо', *башы сагъышха къалды — башын сагъыш (оюм, къайгъы) бийледи (басды, къысды, алды)* 'голова его забита' и др.: *Омар а, башы сагъышха къалып, не этерге билмей айланады* (Токъумаланы Ж.) 'Голова Омара забита, и [он] ходит, не зная, что делать' — [Азамат:] *Хамзатны башын сагъыш бийлегенди* (Тёппеланы А.) '[Азамат:] Голова Хамзата забита'.

Одной из проблем фразеологической синонимии не только в тюркологии, но и в общем языкознании является ограничение

ее от фразеологической вариантности. Об этом свидетельствуют толковые и фразеологические словари, в которых очень много примеров неразличения указанных явлений. Например, фразеологические синонимы-дублиеты (или полные синонимы) расцениваются как варианты ФЕ: казах. *басын базаргъа салды (басы саудагъа тўсті) биш итү* ‘преувеличивать, присочинять в рассказе’; узбек. *торс ёрилиб кетгудай булду* или *юраги торс ёрилиб кетай деяпти* ‘душа ушла в пятки’.

Немало и случаев рассмотрения вариантов ФЕ как фразеологических синонимов: узбек. *елкага миниб олмок — буйнига миниб олмок* ‘сесть на шею’; татар. *акылга тула тўгел — акыгъа тўгэрек тўгнл* ‘придурковатый, недалекий’; карач.-балк. *алгъышда айтыл — алгъышха айтыл* ‘славиться’ и др.

Сравнивая фразеологические синонимы-дублиеты и фразеологические варианты, можно убедиться в том, что оба являются взаимозаменяемыми в любых контекстах, ср.: карач.-балк. *ал сатыр — ал тизгин* ‘передовая позиция (линия)’; казах. *акъыл айт — акъыл бер* ‘советовать, давать совет (наставления)’; татар. *бэхэт йолызы — бэхэт кояшы* ‘звезда счастья’ и карач.-балк. *башы бедишиге къалды / башы бедишликге къалды* ‘он опозорился’; казах. *шек-къарнын акъторды / иши-къарнын акътарды* ‘выкладывать душу’; татар. *ай-вайга карамыйча / ай-вайга карамастан* ‘несмотря на сопротивление’; узбек. *гап тегизмокъ / гап тездирмокъ* ‘подводить, делать (поступать) так, чтобы кому-либо попало’ и др. Следовательно, взаимозаменяемость в любых контекстах не является особенностью только фразеологических вариантов, она присуща и фразеологическим синонимам, хотя и в значительно меньшей мере.

Анализ ФЕ, включенных в толковые и фразеологические словари тюркских языков, показывает, что составители к фразеологическим вариантам относят и такие ФЕ, которые не имеют варьирующих компонентов, но имеют синонимичные компоненты: *алгъашкъы адым / бірінші адым* ‘первые

шаги’ (*алгъашкъы* ‘первоначальный’ — *бірінші* ‘первый’); татар. *буш калдырмау / буш куймау* ‘не оставаться в долгу’ (*куймау — калдырмау* ‘не оставлять’); узбек. *бурун сукъмокъ, бурун тутмокъ* ‘совать нос’ (*сукъмокъ-тикмокъ* ‘совать’); карач.-балк. *ашха батмайды / хантха батмады* ‘у него плохой аппетит’ (*аш — хант* ‘пища, еда, кушанье’) и др. Это противоречит тому общеизвестному факту, что синонимами являются и слова, имеющие идентичные значения.

Ряд исследователей фразеологии вариантными считает и ФЕ, варьируемые компоненты которых имеют разные значения, но входят в одно семантическое поле [Гузев 1984: 132], например, карач.-балк. *жаны ауруйду — жүреги ауруйду* ‘душа его болит’ (*жан* ‘душа’ — *жюрек* ‘сердце’), *кёлюне тий* и *жанына тий* ‘обижать кого’ (*кёл* ‘настроение’ — *жан* ‘душа’) и др.

С нашей точки зрения, ни ФЕ, имеющие синонимические компоненты, ни ФЕ, компоненты которых объединяются в одно семантическое поле, не имеют вариантных компонентов, ни лексических, ни грамматических, ни фонетических, поэтому они являются не вариантными, а синонимичными ФЕ.

Литература

- Будагов Р. А. Проблемы развития языка. М.: Л.: Наука, 1965. 72 с.
- Винокур Г. О. Заметки по русскому словообразованию // Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1959. С. 419–442.
- Гузев Ж. М. Границы и объем фразеологии и ее отражение в толковых словарях // Гузев Ж. М. Проблематика словника толковых словарей тюркских языков. Нальчик: Эльбрус, 1984. С. 102–139.
- Диброва Е. И. Фразеология // Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В двух частях. Ч. I. М.: Издат. центр «Академия», 2001. С. 358–425.
- Фомина М. И. Фразеология // Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высш. шк., 1990. С. 304–373.